

Slovene	(Ger.) = German	English
birme, potrjeno		confirmation, confirmed
borec		Soldier
brat, bratje, bratrenec		brother, brothers, male cousin
cerkev		Church
dan, dan smrti		day, day of death
datum in kraj		date and place of
déd, dédom (dédek)		grandfather (granddad)
deželna		province, country, or deželksi, -a, -o adj. province
družina		Family
dijak (dijakinja)		schoolboy, student (school girl)
dninar		day laborer
domá (domovina)		home (country)
družina		Family
državno		governmental, state adj.
duhovnik		Priest
drugič poročena		2 nd marriage
dvór, -na		court
Gospod (gosposka); gospa (žena)		gentleman (Ger. Herr); lady, wife
hlapec		young boy
hčí, hčerka		daughter
Hiš št., Hišna štev (Ger. Haus-Nummer)		house number
Hišno ime		County, kreis
Ime in priimek		given name and surname
imena staršev		name of parents
imetelj stanovisci(imeteljica stanovisča)		male head of house (female head of house)
kmet, kmetica, kmečki sin, kmetiška hčí		farmer, farmer's wife, farmer's son, farmer's daughter
kmetija, kmetijstvo, kmetje		farm, farming, peasants
Kraj		town

Slovene	(Ger.) = German	English
kraj rojsta, kraj porocna		place of birth, place of marriage
Krsti		christenings
Krstnik		baptizer
Krstni botri		Baptismal godparent
Krstno ime otroka		Child's first name
Krstno in rodbinsko ime, stan in vera		Baptismal & surname, marital status & religion
Leto		year
Ljudsko stetje		census
Mačeha		Stepmother
majhen		little
Mati, matere, (stara mati)		Mother (grandmother)
Mati rojena		Mother born
Matična Knjiga		Metrical book
Mesec, mésečen, mésečna, -o (adj: méseční)		Month
městece, -a		small town
městen, městna, -o (adj: městní)		urban town,
město, a		town, place
mlad (mladenič)		young (youngster)
Mlinsko, Mladi gospodar(m), (Mlada gospodinja)		young gentleman, (young lady,wife)
mříč, mrlíča		dead person
mítev, mírvta, -o (adj: mítvi)		dead
mrtvorojenec (otrok)		stillborn baby
Mož, (zaconeč), soprog		husband
Možiti		to marry, take a husband
N. Mrtev rojen		Dead birth
Naj počiva v míru		May he rest in peace.
necak, nečakinja		nephew, niece
neoženja., nevž., neomj., neomož.		single
nevesta		bride
Nezazakonski (zunaj, izven zakonski)		illegitimate

Slovene	(Ger.) = German	English
o		about
ob = at, by, against		at (in time expressions: ob tréh + at three o'clock)
Oba		both
Občina		parish, municipality
Obhájanje		communion
obirati se		soldier
oblastvo, oblast		authority, power
Oče, oceta, prednik		Father, sire
Očim		Stepfather
odnos (odnosen, odvisen) odnošaji		relationship (relative, related) relation
okoličaan, a		nearby inhabitant
Okraj		county
okróg		around (okróg petih = around five o'clock)
okraj, okrožje		county
Opomba, opomnje		notes
omožen		married
opoldánski, -a, -o (opoldne)		midday (at noon)
opólnočí		at midnight
Otrok / otroci		child / children
ozenja		married
oziralen		relative
Pastorek, pastorka		stepson, stepdaughter
podatki o umrlih		death records
podeželani (podeželski)		country-folk (country)
pogojen		relative
Pogrešan		missed (missing)
Pokopan v		buried in
Pol		half, ($\frac{1}{2}$)
polbrat, polsestra		half brother, half sister
poljedelgstvo		farmer
Popis prebivalstva		census

Slovene	(Ger.) = German	English
popolno dekliško ime matere/žene, popolno ocetovo ime		full maiden name of mother/wife, full name of father
Porodena babica		midwife
Poročen		married
Poroke		Weddings
potrdilo		certificate
prababica, praded, pravnuki		great-grandmother, great-grandfather, great-grandchildren
prastric		great-uncle
prazna steklenica		old soldier
prednik		grandsire
približno		about, circa
pripovedovan, pripovedovanje		related, relation
Priča, pričanje		witness, witnessing
razmerje		relation
Rimo-katoliška		Roman catholic
rod, rodbina		family
rojak, rojakinja (rojaki)		countryman, countrywoman (country- folk)
rojen, Rojstva, rojstni datum (približni)		born, births, date of birth (approximate)
Samec / samica		bachelor / spinster, maiden
sestra, sestricna		sister, female cousin
Sin, sinovi		son, sons
škofija		diocese
Smrtni		deaths
snaha		daughter-in-law
soproja		wife
sorodnik, sorodnica		male kin, relation, relative; female kin, etc.
Spovedi		confession
Stan		Marital status
Stanje		status

Slovene	(Ger.) = German	English
star, (starec, starejši)		old (senior)
stara mati		grandmother
stara oče		grandfather
starši		parents
stari starši		grandparents
Starsi otro kovi		parents of the child
Status-animatorum		State of the souls, family lists
Svak, svakinja		brother-in-law, sister-in-law
teta, tete, tetka		aunt, aunts, auntie
udova / udovec		widow /widower
uječ, uječik		uncle, mother's brother
umrl, umrli		died, dead,
Uradnik		Official, civil servant
varuh		guardian
Vdova / vdovec		Widow / widower
Vera		religion
Vnuk, vnučinja		Grandson or nephew, granddaughter or niece (nečkinja)
voditelj, -ica		male head of house / female head of house
Vojak		Soldier
Zakon / zakonski		Marriage / legitimate
Zakonski		legitimate
Zapis		Written record
zastarel		old
zdravila / zdravnika, -ško		medicine / docter,
zemlj, $\frac{1}{2}$ zemlj, $\frac{1}{4}$ zemlj (Ger. hübe, $\frac{1}{2}$ hübe, hübler / bauer)		5.6 acres, 2.8 acres, 1.4 acres, farmer
zemlji, obseg zemljšč		land, amount of land
Žena, soproga (ženskik)		Wife (wives)
Ženin		Bridegroom
Ženiti		to marry, take a wife
Zet		son-in-law

Slovene	(Ger.) = German	English
Župnija, fara		Parish
Župnijska cerkev		Parish church
Župnik		Parish priest
zuprocja		wife
Months		
Januar, prosinec	Prvi	first
Februar, svečan	Drugi	other
Marec, sušec	Tretji	third
April, mali traven		
Maj, verliki traven		
Junij, rožnik		
Julij, mali srpan		
Avgust, veliki srpan		
September, kimavec		
Oktober, vinotok		
November, listopad		
December, gruden		